Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mocarz będzie paździerzem, a jego dzieło iskrą, i spłoną obaj razem, i zabraknie gaszącego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I siłacz stanie się paździerzem, a jego dzieło iskrą, i spłoną obaj razem — zabraknie gaszącego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mocarz będzie jak paździerz, a ten, który go uczynił — jak iskra; i zapłoną obaj razem, a nie będzie nikogo, kto by *ich* ugasił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie mocarz jako zgrzebia, a ten, który go uczynił, jako iskra; i zapalą się oboje pospołu, a nie będzie, ktoby zagasił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie moc wasza jako perz z zgrzebi, a dzieło wasze jako iskra: i zapali się oboje pospołu, a nie będzie, kto by zgasił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stanie się mocarz podpałką, a dzieło jego iskrą. Zapłoną razem oboje, a nie będzie komu gasić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mocarz stanie się paździerzem, a jego dzieło iskrą, i spłoną obaj razem, i nie będzie komu gasić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Silny stanie się słomą, a jego dzieło iskrą. Zapłoną razem, a nie będzie nikogo, kto by ogień ugasił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siłacz stanie się jak paździerz, a jego dzieło jak iskra. Spłoną razem i nikt nie zdoła ich zagasić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż potężny stanie się jakby [zeschła] trawa, a jego dzieło jak iskra, i spłoną oboje pospołu, a nie będzie nikogo, kto by ugasił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхня сила буде як стебло коноплі і їхні діла як іскри огня, і беззаконні і грішники разом будуть спалені, і не буде того, хто загасив би. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potężny stanie się paździerzem, a jego dzieła iskrą; obydwa razem spłoną oraz nikt nie ugasi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się siłacz wiązką pakuł, a jego dzieło iskrą; oboje naraz staną w płomieniach i nie będzie komu gasić”. |